

**THỎA THUẬN BỒI HOÀN VÀ PHIẾU ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ  
GIAO DỊCH QUA FAX VÀ EMAIL  
INDEMNITY AGREEMENT AND REGISTRATION FOR FAX  
AND EMAIL TRANSACTION SERVICE**

**Kính gửi:** Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (“Ngân Hàng”)

**To:** Bank of India – Hồ Chí Minh City Branch (“Bank”)

**Ngày/ Date:** ...../...../.....

Đăng ký mới  
New register

Đăng ký thay đổi  
Amendment register

Đăng ký hủy dịch vụ  
Cancellation register

**1. ĐĂNG KÝ MỚI/ NEW REGISTER**

Tên khách hàng/ Customer's name			
Mã số khách hàng/ Customer ID No.			
Địa chỉ/ Address			
Số điện thoại cố định/ Telephone No.			
Số Fax/ Fax No.			
Địa chỉ Email/ Email address			
Đại diện bởi/ Represented by		Chức vụ/ Title	
Tài khoản được đăng ký sử dụng dịch vụ Account(s) registered for applying service(s)	<input type="checkbox"/> Toàn bộ (các) tài khoản của tôi/ chúng tôi với mã số khách hàng:..... All my/our account(s) with customer ID: ..... <input type="checkbox"/> (Các) tài khoản cụ thể (nếu rõ bên dưới)/ Specific account(s)(specify below)		

**Thông tin (các) tài khoản cụ thể / Information of applicable specific account(s):**

Tên tài khoản 1 Name of account 1	
Số tài khoản 1/ Account 1 No.	
Tên tài khoản 2 Name of account 2	
Số tài khoản 2/ Account 2 No.	

**Đăng ký thông tin người liên lạc để xác nhận giao dịch/ Registration for the contact person for transaction confirmation**

Thông tin/ Information	Người liên lạc 1/ Contact person 1	Người liên lạc 2/ Contact person 2
Họ tên/ Full name		
Chức vụ/ Title		
Ngày sinh/ Date of birth		
Số CMND/Hộ chiếu/ ID Card/ Passport No.		
Số điện thoại cố định/ Telephone No.		
Số điện thoại di động/ Mobile phone No.		

**2. ĐĂNG KÝ THAY ĐỔI/ AMENDMENT REGISTER**

Thông tin/ Information	Trước/ Before	Sau/ After
Số điện thoại cố định/ Telephone No.		
Số Fax/ Fax No.		
Địa chỉ Email/ Email address		
Người liên hệ/ Contact person		
Khác/ Others		

**3. ĐĂNG KÝ HỦY DỊCH VỤ/ CANCELTION REGISTER**

Ngày hủy/ Cancellation date	
Lý do/ Reason	

**CAM KẾT VÀ XÁC NHẬN CỦA KHÁCH HÀNG VÀ THỎA THUẬN BỒI HOÀN**  
**CUSTOMER(S)' COMMITMENT AND CONFIRMATION AND INDEMNITY AGREEMENT**

1. Tôi/Chúng tôi xác nhận rằng các thông tin nêu trên là đúng sự thật và chính xác. Tôi/Chúng tôi đã đọc, hiểu và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện đối với Giao Dịch Qua Fax và/hoặc Email (“**Các Điều Khoản Và Điều Kiện**”) (có thể được sửa đổi theo từng thời điểm) của Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (“**Ngân Hàng**”). Tôi/Chúng tôi đề nghị Ngân Hàng cung cấp dịch vụ giao dịch qua Fax và/hoặc Email (“**Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax và/hoặc Email**”) theo nội dung trên. Tôi/Chúng tôi đồng ý chịu trách nhiệm quản lý và sử dụng dịch vụ theo các quy định của Ngân Hàng và pháp luật hiện hành của Việt Nam.

*I/We hereby confirm that the above information is true and correct. I/We have read, understood and agreed to comply with Terms and Conditions of Transaction via Fax and/or Email (“**Terms and Conditions**”) (which may be amended from time to time) issued by the Bank of India – Ho Chi Minh City Branch (the “**Bank**”). I/We hereby request the Bank to provide the Fax and/or Email transaction service (“**Fax and/or Email Transaction Service**”) in accordance with details above. I/We agree to take responsibility in managing and using the Fax and/or Email Transaction Service in accordance with the Bank’s regulations and Vietnamese applicable law.*

2. Tôi/Chúng tôi theo đây xác nhận rằng/ I/We hereby confirm that:

- i. Ngân Hàng theo đây được ủy quyền, nhưng không có nghĩa vụ, căn cứ vào và thực hiện các chỉ thị giao dịch thông qua Fax và/hoặc Email (“**Chỉ Thị**”) mà Ngân Hàng tin tưởng rằng đã được tôi/chúng tôi gửi đến và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm khi thực hiện các Chỉ Thị.

*The Bank is hereby authorized, but is not obliged, to rely upon and act on the transaction instructions sent by Fax and/or Email (“**Instructions**”) which the Bank believes comes from me/us and the Bank shall not be liable for acting upon such Instructions.*

- ii. Ngân Hàng được quyền xem rằng các Chỉ Thị đã được ủy quyền hợp lệ bởi tôi/chúng tôi và sẽ có quyền nhưng không có nghĩa vụ phải xác minh để xác định người hay những người đưa ra các Chỉ Thị đúng là tôi/chúng tôi; và mọi giao dịch được thực hiện theo các Chỉ Thị sẽ ràng buộc tôi/chúng tôi cho dù có được tôi/chúng tôi cho phép, nhận biết hoặc đồng ý hay không. Ngân Hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ nào phải tìm hiểu về tính xác thực của bất kỳ tài liệu nào là hoặc có mục đích là Chỉ Thị. Ngân Hàng sẽ được quyền dựa vào tính xác thực của các chữ ký và các con dấu công ty (nếu áp dụng) trên các Chỉ Thị mà không phải tìm hiểu và không cần bằng chứng chứng minh dưới bất kỳ hình thức nào.

*The Bank shall be entitled to treat all Instructions as duly authorized by me/us and shall be entitled but not under any duty to verify the identity of the person or persons giving Instructions purportedly in me/us; and all transaction made pursuant to Instructions shall be binding upon me/us whether made with or without my/our authority, knowledge or consent. The Bank shall be under no duty to make any inquiry as to the authenticity of any document which are or purport to be Instructions. The Bank shall be entitled to rely upon the genuineness of the signatures and the company seals (if applicable) on the Instructions without inquiry and without requiring substantiating evidence of any kind.*

- iii. Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng nếu phải có các chứng từ liên quan kèm theo Chỉ Thị, Ngân Hàng sẽ không thực hiện Chỉ Thị trừ khi và cho đến khi Ngân Hàng nhận được bản gốc hoặc bản sao có xác nhận hợp lệ của các chứng từ liên quan này từ tôi/chúng tôi.

*I/We agree that if any supporting documents must accompany the Instructions, the Bank shall not act on such Instructions unless and until the Bank receives the original or certified true copy of those supporting documents from me/us.*

- iv. Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng không bắt buộc phải thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào nếu Ngân Hàng bị cấm thực hiện các hành động được quy định hoặc yêu cầu trong các Chỉ Thị đó do sự phát sinh bất kỳ sự kiện nào vì bất kỳ nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng hoặc nếu việc thực hiện các hành động của Ngân Hàng sẽ dẫn đến việc Ngân Hàng vi phạm bất kỳ luật, quy định, pháp lệnh, quy tắc, phán quyết, lệnh, hoặc nghị định ràng buộc Ngân Hàng hoặc tài sản của Ngân Hàng.

*I/We agree that the Bank shall not be required to perform any Instructions if the Bank is prohibited to perform actions prescribed or required in such Instructions by the occurrence of any event due to any cause beyond its reasonable control or if such performance would result in the Bank being in breach of any law, regulation, ordinance, rule, judgment, order or decree binding on the Bank or the Bank’s property.*

- v. Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tham khảo ý kiến của luật sư hoặc chuyên gia tư vấn về bất kỳ vấn đề nào trong Chỉ Thị hoặc về các trách nhiệm của Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể hành động theo sự tư vấn của các luật sư hoặc các chuyên gia tư vấn khác về bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Chỉ Thị và sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc không được thực hiện bởi Ngân Hàng trên cơ sở công bằng và trung thực theo các lời tư vấn này.

*I/We agree that the Bank may consult lawyers or professional advisers over any question as to the Instructions or the Bank’s duties. The Bank may act pursuant to the advice of lawyers or other professional advisers with respect to any matter relating to the Instructions and shall not be liable for any action taken or omitted by the Bank in good faith in accordance with such advice.*

- vi. Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào mà tôi/chúng tôi có thể chịu

nếu Ngân Hàng đã thực hiện dựa theo Chỉ Thị mà trên đó các chữ ký là giả mạo hoặc không có thẩm quyền.

*I/We agree that the Bank will not be liable for any losses which I/we may suffer if the Bank has acted on Instructions on which the signature(s) has been forged or is otherwise unauthorized.*

- vii. Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm với bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào cho bất kỳ tổn thất, trách nhiệm pháp lý, yêu cầu, hành động, thiệt hại hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào trừ khi các tổn thất, trách nhiệm pháp lý, yêu cầu, hành động, thiệt hại hoặc chi phí đó phát sinh do sự bất cẩn nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái có chủ ý của chính Ngân Hàng.

*I/We agree that the Bank shall not be liable to any person or entity for any loss, legal liability, claim, action, damages or expenses arising out of or in connection with its performance of or its failure to perform any Instructions save as loss, legal liability, claim, action, damages or expenses are caused by its own gross negligence or wilful misconduct.*

- viii. Tôi/Chúng tôi xác nhận rằng Ngân Hàng đã giải thích rõ với tôi/chúng tôi và tôi/chúng tôi hoàn toàn nhận thức được về các rủi ro do sự bỏ sót, lỗi, sai sót, gian lận và/hoặc sự can thiệp trái thẩm quyền của bên thứ ba mà dẫn đến việc Ngân Hàng hành động theo các Chỉ Thị.

*I/We hereby confirm that the Bank has made clear to me/us and I/we are fully aware of the risks of omissions, errors, misstatement, fraud and/or unauthorized interventions by third parties which can lead to the Bank acting upon such Instructions.*

- ix. Thỏa thuận bồi hoàn này áp dụng cho tất cả những người được ủy quyền của tôi/chúng tôi mà những người này đã được đăng ký với Ngân Hàng.

*This indemnity agreement shall apply to all of my/our authorized persons which have been registered with the Bank.*

- x. Tôi/Chúng tôi cam kết sẽ bồi hoàn và đảm bảo Ngân Hàng (và các giám đốc, nhân viên và người lao động của Ngân Hàng) được bồi thường tại mọi thời điểm và từng người được tránh khỏi các phương hại từ và đối với đối với mọi hành động, khiếu kiện, khiếu nại, mất mát, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng (hoặc các giám đốc, nhân viên và người lao động của Ngân Hàng) phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hay gián tiếp có liên quan đến việc Ngân Hàng (hoặc các giám đốc, nhân viên và người lao động của Ngân Hàng) chấp thuận và thực hiện các Chỉ Thị của tôi/chúng tôi.

*I/We undertake to indemnify and keep the Bank (and its directors, officers and employees) indemnified at all times and hold each of them harmless from and against all actions, claims, complaint, loss, damage, costs and expenses (including legal fees and expenses) which may suffered by the Bank (or its directors, officers and employees) and which shall arise either directly or indirectly out of or in connection with the Bank (and its directors, officers and employees) accepting and acting upon my/our Instructions.*

- xi. Các quy định tại thỏa thuận bồi hoàn này sẽ có hiệu lực trừ khi và cho đến khi Ngân Hàng nhận được thông báo chấm dứt bằng văn bản đã được ký kết hợp lệ bởi tôi/chúng tôi và tôi/chúng tôi theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ có một khoảng thời gian hợp lý để xử lý thông báo đó, với điều kiện là sự chấm dứt này sẽ không giải trừ tôi/chúng tôi khỏi bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào theo thỏa thuận bồi hoàn này liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện các Chỉ Thị trước khi chấm dứt.

*The terms of this indemnity agreement shall remain in full force and effect unless and until the Bank has received my/our duly signed written termination notice and I/we hereby agree that the Bank shall have a reasonable time to act upon such notice, provided that such termination will not release me/us from any liability or obligations hereunder in respect to the performance of Instructions by the Bank prior to the termination.*

- xii. Thỏa thuận bồi hoàn này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào giữa Ngân Hàng và tôi/chúng tôi liên quan đến thỏa thuận bồi hoàn này sẽ do tòa án có thẩm quyền của Việt Nam xét xử.

*This indemnity agreement is governed by the laws of Vietnam. Any dispute between the Bank and me/us under this indemnity agreement shall be referred to the competent court of Vietnam for resolution.*

Chủ tài khoản ký và ghi rõ họ tên (đóng dấu) <i>Account holder's full name and signature (stamp)</i>	Dành cho Ngân Hàng/ For Bank use only		
	Received by <i>Thực hiện</i>	Checked by <i>Kiểm tra</i>	Approved by <i>Phê chuẩn</i>
Họ tên/ Full name: .....	Date/Ngày:	Date/Ngày:	Date/Ngày:

# CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐỐI VỚI GIAO DỊCH QUA FAX VÀ/HOẶC EMAIL

## TERMS AND CONDITIONS OF TRANSACTIONS VIA FAX AND/OR EMAIL

Các Điều Khoản và Điều Kiện về Giao Dịch Qua Fax và/hoặc Email dưới đây, có thể được Ngân Hàng toàn quyền sửa đổi hoặc bổ sung tại từng thời điểm, áp dụng cho tất cả các giao dịch qua Fax và/hoặc Email với Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể thông báo cho Khách Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với Các Điều Khoản và Điều Kiện về Giao Dịch Qua Fax và/hoặc Email thông qua thư điện tử/điện thoại/địa chỉ Web chính thức của Ngân Hàng hay bất cứ phương tiện nào mà Ngân Hàng cho rằng phù hợp. Trong trường hợp Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ điều chỉnh hoặc sửa đổi nào thì Khách Hàng có thể hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) tài khoản trước ngày mà các điều chỉnh hoặc sửa đổi đó có hiệu lực.

*The following Terms and Conditions of Transactions via Fax and/or Email, which might be amended or supplemented from time to time by the Bank in its sole discretion, shall apply to all transactions via Fax and/or Email with the Bank. The Bank may notify Customers of any changes to the Terms and Conditions of Transactions via Fax and/or Email via email/telephone/the Bank's official website or any methods that the Bank deems suitable. In case the Customers do not accept any proposed adjustment or changes, the Customer can cancel or terminate the services with the Bank and close Customer's account(s) prior to the date upon which such adjustment or changes become effective.*

### 1- ĐỊNH NGHĨA/ DEFINITIONS

**Ngân Hàng** là Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh.

**Bank** refers to Bank of India – Ho Chi Minh City Branch.

**Khách Hàng** là Khách Hàng có tài khoản mở và duy trì tại Ngân Hàng có yêu cầu và được Ngân Hàng chấp thuận sử dụng dịch vụ giao dịch qua Fax và/hoặc Email.

**Customer** refers to Customer that has account(s) opened and maintained with the Bank, has registered and is approved by the Bank to be provided with transaction service via Fax and/or Email.

**Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax và/hoặc Email** (sau đây gọi tắt là “**Dịch Vụ**”) là bất kỳ và tất cả các dịch vụ hoặc phương tiện do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm qua Fax và/hoặc Email, bao gồm nhưng không giới hạn: rút tiền mặt, chuyển khoản nội bộ, chuyển tiền trong và ngoài nước, xuất nhập khẩu, giao dịch ngoại hối giao ngay và các giao dịch khác. Các điều khoản và điều kiện của các Dịch Vụ này có thể được Ngân Hàng toàn quyền bổ sung hoặc sửa đổi tùy từng thời điểm, và những bổ sung hoặc sửa đổi đó có thể được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng thông qua thư điện tử/điện thoại/địa chỉ Web chính thức của Ngân Hàng hay bất cứ phương tiện nào mà Ngân Hàng cho rằng phù hợp. Trong trường hợp Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ điều chỉnh hoặc sửa đổi nào thì Khách Hàng có thể hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) tài khoản trước ngày mà các điều chỉnh hoặc sửa đổi đó có hiệu lực.

**Fax and/or Email Transaction Service** (hereinafter referred to as “**Service**”) refers to any and all the services or means provided by the Bank to the Customers from time to time via Fax and/or Email, including but not limited to: withdrawal, fund transfer, domestic and overseas remittance, import and export activities, foreign exchange transactions and other transactions. The terms and conditions of the Services may be amended or supplemented by the Bank, at its sole discretion, from time to time, and the Bank may notify Customers of any such changes or supplements via email/telephone/the Bank's official website or any methods that the Bank deems suitable. In case the Customers do not accept any proposed adjustment or changes, the Customer can cancel or terminate the services with the Bank and close Customer's account(s) prior to the date upon which such adjustment or changes become effective.

**Người Được Ủy Quyền** nghĩa là, đối với mỗi tài khoản hoặc các Dịch Vụ do Ngân Hàng cung cấp, cá nhân được Khách Hàng chỉ định và chữ ký của người đó được Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng tại Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản hoặc bằng một giấy ủy nhiệm sử dụng và điều hành tài khoản và các dịch vụ ngân hàng hoặc văn bản tương đương (có thể được sửa đổi hoặc bổ sung tùy từng thời điểm) là người được ủy quyền đưa ra các Chi Thị và/hoặc thực hiện các giao dịch ngân hàng thay mặt Khách Hàng trong phạm vi được ủy quyền.

**Authorized Person(s)** means, for each account or Service as provided by the Bank, the individual designated by the Customer and whose signature has been registered by the Customer with the Bank via Account Opening Form or a mandate of account usage and operation and banking services or equivalent (as supplemented or amended from time to time) as a person who is authorized to give Instructions and/or otherwise conduct banking activities on the Customer's behalf within the scope of delegation.

### 2- CÁC CHỈ THỊ QUA FAX VÀ/HOẶC EMAIL/ FAX AND/OR EMAIL INSTRUCTIONS

Khách Hàng theo đây ủy quyền cho Ngân Hàng chấp nhận, căn cứ và thực hiện theo bất kỳ chỉ thị nào được Khách Hàng gửi qua Fax và/hoặc Email (“**Chỉ Thị**”) liên quan tới bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và bất kỳ công việc và giao dịch nào của Khách Hàng với Ngân Hàng và bất kỳ dịch vụ nào do Ngân Hàng cung cấp.

*The Customer hereby authorizes the Bank to accept, rely on and execute in accordance with any instruction given by the Customer by Fax and/or Email (“**Instructions**”) in respect to any of the Customer's accounts opened and maintained with the Bank and any of the Customer's affairs and transactions with the Bank and any other service provided by the Bank.*

Bản fax của bất kỳ Chỉ Thị nào hoặc bất kỳ tập tin nào chứa Chỉ Thị được gửi bằng Email sẽ mang (các) con dấu và/hoặc (các) chữ ký của Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền mà Ngân Hàng, trên cơ sở thiện chí, xem xét và đối chiếu với các mẫu dấu và/hoặc mẫu chữ ký của Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền đã được đăng ký với Ngân Hàng.



*The faxed copies of any Instructions or any attachment of the Instructions sent by Email shall bear the seal(s)/stamp(s) and/or signature(s) of the Customer or Authorized Person(s) which the Bank in good faith considers and compares with the specimens of the seal(s)/stamp(s) and/or signature(s) of the Customer or Authorized Person(s) registered with the Bank.*

Trừ khi Ngân Hàng có yêu cầu khác, bản gốc của Chỉ Thị và các chứng từ liên quan buộc phải gửi tới Ngân Hàng trong vòng 5 ngày làm việc kể từ ngày Ngân Hàng nhận được Chỉ Thị và các chứng từ liên quan thông qua Fax và/hoặc Email. Bản gốc của Chỉ Thị và các chứng từ liên quan phải hoàn toàn giống với Chỉ Thị và các chứng từ liên quan được gửi cho Ngân Hàng qua Fax và/hoặc Email. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác nhau nào giữa bản gốc của Chỉ Thị và các chứng từ liên quan và bản được gửi tới Ngân Hàng thông qua Fax và/hoặc Email, Chỉ Thị và các chứng từ liên quan được gửi tới Ngân Hàng thông qua Fax và/hoặc Email sẽ là có giá trị như bản gốc và là cơ sở duy nhất cho bất kỳ tranh chấp nào phát sinh.

*Unless otherwise requested by the Bank, the original of the Instructions and the related documents are required to be submitted to the Bank within 5 working days from the date of receipt by the Bank of the Instructions and the related documents via Fax and/or Email. The original of Instructions and the related documents must be as same as the Instructions and the related documents sent to the Bank via Fax and/or Email. In case there is any inconsistency between the original of Instructions and the related documents and the Instructions and the related documents sent to the Bank via Fax and/or Email, the Instructions and the related documents sent to the Bank via Fax and/or Email shall be deemed the original and the only basis for any dispute occurred.*

Trừ khi có yêu cầu khác, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể dựa vào Chỉ Thị và các chứng từ liên quan được gửi đến Ngân Hàng thông qua Fax và/hoặc Email và được ủy quyền để thực hiện theo và thực thi bất kỳ Chỉ Thị rõ ràng hoặc được cho là do Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền đưa ra hoặc thực hiện ngay khi Ngân Hàng nhận được mà Ngân Hàng không cần truy đòi thẩm quyền hoặc nhận dạng của người tạo lập hoặc coi như tạo lập Chỉ Thị đó hoặc bất kỳ việc xác thực nào khác và không bị ảnh hưởng bởi các tình huống xảy ra vào thời điểm có Chỉ Thị đó. Ngân Hàng có thể coi các Chỉ Thị đã được ủy quyền đầy đủ và ràng buộc đối với Khách Hàng.

*Unless otherwise required, the Customer agrees that the Bank may rely on the Instructions and the related documents sent to the Bank via Fax and/or Email and is authorized to act in accordance with any Instructions apparently or purporting to be given or made by the Customer or Authorized Person(s) immediately upon the Bank's receipt thereof without enquiry on the Bank's part as to the authority or identity of the person making or purporting to make such Instructions or any other verification and regardless of the circumstances prevailing at the time of such Instructions. The Bank may treat such Instructions as fully authorized by and binding on the Customer.*

### **3- NGƯỜI LIÊN HỆ/ CONTACT PERSON**

Khách Hàng sẽ chỉ định những người liên hệ (“**Người Liên Hệ**”) và thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng những Người Liên Hệ của Khách Hàng để Ngân Hàng có thể xác nhận với Người Liên Hệ về nội dung của từng Chỉ Thị. Nếu Khách Hàng thay đổi Người Liên Hệ, Khách Hàng phải nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về sự thay đổi đó. Nếu không có thông báo thay đổi từ Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ tiếp tục liên lạc với Người Liên Hệ được thông báo trước đó, và Ngân Hàng không có trách nhiệm hoặc nghĩa vụ đối với bất kỳ tổn thất và thiệt hại nào phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện Chỉ Thị có liên quan sau khi Ngân Hàng liên lạc hoặc xác nhận với Người Liên Hệ trước đó.

*The Customer shall designate contact persons (“**Contact Person**”) and notify the Bank in writing of the same so that the Bank may confirm with the Contact Person(s) about the content of each Instructions. If the Contact Person is changed by the Customer, the Customer shall promptly notify the Bank in writing of such change. Without such change notification from the Customer, the Bank shall continue contacting the previously designated Contact Person, and the Bank shall have no liabilities or responsibilities for any loss or damage arising from Bank's execution of relevant Instructions as a result of the Bank's contact or confirmation with the previously designated Contact Person.*

### **4- TỪ CHỐI THỰC HIỆN/ REFUSAL TO EXECUTE**

Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể, tại bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định của mình và không cần đưa ra lý do, từ chối thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào được gửi đến Ngân Hàng thông qua Fax và/hoặc Email, bao gồm nhưng không giới hạn, khi (a) chữ ký đã ký hoặc dấu đã đóng trên Chỉ Thị hoặc trên bất kỳ bản sao của chứng từ gửi qua Fax và/hoặc Email khó hiểu hoặc khó để xác thực; (b) Ngân Hàng cho rằng Chỉ Thị đó mâu thuẫn với hoặc vi phạm quy định của pháp luật hiện hành; (c) Ngân Hàng nhận thấy có điểm đáng nghi trong Chỉ Thị; (d) giao dịch thuộc loại chỉ có thể thực hiện với chứng từ gốc; hoặc (e) giao dịch hiện tại đòi hỏi Khách Hàng phải có mặt trực tiếp. Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) nỗ lực hợp lý để thông báo cho Khách Hàng ngay khi có thể về việc từ chối thực hiện Chỉ Thị đó, nhưng Ngân Hàng sẽ không, trong bất kỳ trường hợp nào, chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh (dù là trực tiếp hoặc gián tiếp) cho hoặc đối với Khách Hàng hay bất kỳ tổ chức/cá nhân nào từ việc Ngân Hàng từ chối không thực hiện theo Chỉ Thị, cho dù Khách Hàng có thể không được thông báo về sự từ chối đó.

*The Customer agrees that the Bank may, at any time and at its discretion, without giving any reason, refuse to execute any Instruction sent to the Bank via Fax and/or Email, including without limitation, where: (a) the signature or seal/chop on the Instructions or on any copies of any faxed documents is obscure or otherwise difficult to verify, (b) the Bank considers that such Instructions conflicts with or violates any provisions of applicable laws; (c) the Bank considers that there are suspicious materials contained in any Instruction; (d) the transaction is of a type that may only be made by way of original documents, or (e) the contemplated transaction requires the Customer to appear in person. The Bank may, but shall not be obliged to, use reasonable endeavors to notify the Customer as soon as reasonably practicable of its refusal to execute on such Instructions, but the Bank will not in any way be*

*responsible for any loss or damage howsoever incurred whether directly or indirectly by the Customer or any other person arising from the Bank's refusal to execute in accordance with the Instructions, notwithstanding that the Customer may not have been informed of such refusal.*

#### **5- SỬA ĐỔI HOẶC BỔ SUNG CÁC CHỈ THỊ QUA FAX VÀ/HOẶC EMAIL/ MODIFICATION OR AMENDMENT OF FAX AND/OR EMAIL INSTRUCTIONS**

Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng nếu Khách Hàng dự định sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ Chỉ Thị nào đã được gửi tới Ngân Hàng, những sửa đổi hoặc bổ sung đó chỉ có thể dưới hình thức một Chỉ Thị khác được gửi đến Ngân Hàng để hủy bỏ Chỉ Thị trước đó. Sự hủy bỏ đó chỉ được chấp nhận nếu Ngân Hàng nhận được Chỉ Thị mới trước khi Ngân Hàng thực hiện theo Chỉ Thị trước đó. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu hoặc phát sinh vì lý do Ngân Hàng thực hiện Chỉ Thị trước đó nếu Chỉ Thị mới không được Ngân Hàng nhận trước khi Ngân Hàng thực hiện theo Chỉ Thị trước đó.

*The Customer acknowledges and agrees that if it intends to modify or supplement any Instructions previously sent to the Bank, such modification or supplement can only be made by sending another Instructions to the Bank to cancel the previous Instructions. Such cancellation will be accepted only before the Bank executes the previous Instructions. The Bank is not responsible for any losses or damages suffered or incurred by the Customer as a result of the Bank executing upon the previous Instructions if the new Instructions is not received by the Bank before it executes the previous Instructions.*

#### **6- MIỄN TRUY ĐÒI/ WITHOUT RECOURSE**

Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ để truy hỏi, hoặc xác nhận tính trung thực, hoàn chỉnh, xác thực, chính xác, hoặc hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị nào và trong mọi trường hợp Khách Hàng sẽ chịu tất cả rủi ro phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ Chỉ Thị nào (cho dù Khách Hàng có biết hay không, được thông báo hoặc có thể tiên lượng bởi Khách Hàng hoặc Ngân Hàng vào thời điểm thực hiện Chỉ Thị) bao gồm, nhưng không giới hạn:

*The Customer agrees that the Bank shall be under no duty to enquire as to, or verify the genuineness, completeness, authenticity, correctness or validity of any Instructions and the Customer shall bear all risks arising from or in connection with any Instructions (whether or not known, made known or foreseeable by the Customer or the Bank at the time of execution of the Instructions) in any case, including without limitation:*

(i) bất kỳ vấn đề hoặc hỏng hóc trong hệ thống và thiết bị liên lạc;  
*any problem or breakdown in communication systems or equipments;*

(ii) bất kỳ lỗi nào trong việc truyền Chỉ Thị;  
*any error in transmission of any Instructions;*

(iii) bất kỳ hiểu lầm hoặc lỗi nào của Ngân Hàng liên quan đến việc nhận diện Khách hàng, (các) Người Được Ủy Quyền hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác;

*any misunderstanding or error by the Bank regarding the identity of the Customer, the Authorized Person(s) or any other person;*

(iv) bất kỳ sự sai sót hoặc bỏ sót trong khi thực hiện bất kỳ Chỉ Thị hoặc yêu cầu có trong Chỉ Thị;  
*any oversight or omission to carry out any Instructions or requests contained in any Instructions;*

(v) bất kỳ sự thiếu rõ ràng, hoặc diễn giải sai hoặc hiểu nhầm của Ngân Hàng về bất kỳ Chỉ Thị nào;  
*any lack of clarity in, or misinterpretation, or misunderstanding by the Bank of any Instructions;*

(vi) bất kỳ Chỉ Thị nào không đúng thẩm quyền được đưa ra bởi bất kỳ người nào được coi là Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền;

*any unauthorized Instructions given by person who purports to be the Customer or Authorized Person(s);*

(vii) bất kỳ lỗi hoặc sự gian dối của bất kỳ tổ chức/cá nhân nào; và  
*any fraud or forgery committed by any person; and*

(viii) bất kỳ sự kiện bất khả kháng nào hoặc việc không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào nếu việc không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện đó là kết quả trực tiếp hoặc gián tiếp của một sự kiện bất khả kháng.

*any force majeure event or any failure to execute or delay in executing any Instruction if such failure or delay is a direct or indirect result of a force majeure event.*

và, trừ khi Ngân Hàng có lỗi cố ý khi thực hiện các Chỉ Thị đó, Khách Hàng sẽ không được truy đòi bất kỳ khoản tiền nào đối với Ngân Hàng (và các giám đốc, nhân viên và người lao động của Ngân Hàng) và Khách Hàng sẽ không được quyền phản đối bất kỳ Chỉ Thị nào hoặc bất kỳ hành động nào do Ngân Hàng thực hiện liên quan tới hoặc phát sinh từ Chỉ Thị đó.

*and, save as are caused by the Bank's own wilful misconduct while executing such Instruction, the Customer shall have no recourse whatsoever against the Bank (and its directors, officers and employees) and the Customer shall not be entitled to raise any objection whatsoever regarding such Instructions or any action taken by the Bank in relation to or as a result of such Instructions.*